

FLORENTIN SMARANDACHE

PRIN TUNELE DE CUVINTE  
THROUGH TUNNELS  
OF WORDS



EDITURA HAIKU  
Bucureşti 1997

FLORENTIN SMARANDACHE  
PRIN TUNELE DE CUVINTE  
THROUGH TUNNELS OF WORDS

**ISBN 973 - 97876 - 2 - 2**  
© EDITURA HAIKU  
Bucureşti, 1997

FLORENTIN SMARANDACHE

**PRIN TUNELE DE CUVINTE**

POEME ÎNTR-UN VERS

**THROUGH TUNNELS OF WORDS**

ONE LINE POEMS

Traducere în limba engleză

de

Florentin Smarandache

Cu o prefată de Ovidiu Ghidirmic

Grafica de Victor Moraru

Editura Haiku

Bucureşti, 1997

## Prefață

Inceput prin volumul de “haiku”-uri **Clopotul tăcerii**, procesul de clasicizare a *paradoxismului* se continuă prin prezentul volum **Prin tunele de cuvinte**, care conține “*poeme într-un vers*” și care se vrea o replică la mai vechiul ciclu, atât de ostentativ afișat: “*Poeme fără nici un vers*”. Asistăm la o dialectică a negației și la o polemică interioară în cadrul operei smarandachene. Poetul se dezice de el însuși, de o ipostază a sa lirică anterioară.

Titlul volumului ne atrage, numai decât, atenția. **Prin tunele de cuvinte**, o metaforă din poemul ultim al volumului, vrea să sugereze mersul unidirecțional al discursului poetic prin “tunelul” cuvintelor dintr-un singur vers.

Sugestia de a scrie poeme într-un vers îi va fi venit, probabil, lui Florentin Smarandache de la Ion Pillat, unul dintre marii poeți români din perioada antebelică, autorul unui volum intitulat chiar: **Poeme într-un vers (1936)**. Ion Pillat este unul dintre reprezentanții de marcă ai *traditionalismului* românesc, un spirit fin și cultivat, de un mare rafinament artistic, poet de valoare universală. Ion Pilat dădea chiar o definiție sui-generis a poemului într-un vers: “*Un singur nai, dar câte ecouri în păduri...*”. Dar, Florentin Smarandache se delimită de prestigiosul său model, atât prin concepție, cât și prin tehnica poetică. Nevoia de autodelimitare programatică este imperioasă, esențială, la Florentin Smarandache, care este un spirit “*în răspăr*”, “*à rebours*”, ce nu se poate manifesta decât prin negație, prin opozиie, atât față de alții, cât chiar și față de sine.

Pe vremea lui Ion Pillat, poemul într-un vers era considerat o “*inovație*”, cu atât mai interesantă, cu cât apărarea la un poet de factură tradiționalistă. Astăzi avem, însă, o întreagă tradiție a poemului într-un vers, în care se înscrie și... “*paradoxistul*” Florentin Smarandache. Poemele într-un vers ale lui Ion Pillat, ca, de altfel, întreaga poezie a autorului celebrului volum: **Pe Argeș în sus** (1923) - care reprezintă o dată memorabilă în istoria literaturii române - se remarcă printr-o caligrafie impecabilă a versurilor. Și aceasta pentru că Ion Pillat era un “*calofil*” convins, un adept al “*scrisului frumos*”, în timp ce Florentin Smarandache are o evidentă structură de “*anticalofil*”, nedispus să acorde o importanță exagerată formei. Ion Pillat este un temperament “*apolinic*”, calm, senin, liniștit și echilibrat, pe când emulul său are, dimpotrivă, un temperament “*dionisiac*”, frământat, neliniștit, anxios, de o frenzie vitalistă. Admirabile ca “*scriitură*”, poemele într-un vers ale lui Ion Pillat nu mizează pe “*paradox*”, care constituie punctul-forte al gândirii și literaturii lui Florentin Smarandache.

După părerea noastră, poemul într-un vers reprezintă piatra de încercare a oricărui poet adevarat, pentru că se intemeiază pe capacitatea de sinteză - calitatea supremă a spiritului uman - și presupun arta conciziei extreme, de a exprima cât mai mult, în câte mai puține cuvinte. “*Multum în parvo*” - cum spuneau latinii. Tentăția absolută, în materie de poezie, este de a cuprinde însăși esența lumii, a întregului univers, într-un vers, performanță atinsă numai rareori, de poeți ca Dante, Shakespeare, Goethe sau Eminescu. Prințul singur vers, poetul poate deveni nemuritor și poate dăinui peste

veacuri. Ca să ne limităm numai la un exemplu, care ne este mai la îndemână, Eminescu, cel mai mare poet român, dacă ar fi scris numai versul “**Căci vis al morții eteme e viața lumii întregi**”, cu care se încheie poemul *Împărat și proletar*, ar fi fost îndeajuns să rămână unul dintre cei mai mari poeți ai tuturor timpurilor. Trebuie să recunoaștem că un asemenea vers n-a mai fost scris, niciodată, în literatura lumii. Că “*viața este un vis*” au spus-o aproape toți marii romântici, dar că viața lumii nu este decât un vis al morții, n-a mai spus-o decât Eminescu. Să privești întreaga viață a lumii dintr-o astfel de perspectivă cutremurătoare a neantului, te lasă fără nici o replică, te reduce la... Tăcere. Mintea îți este găurită de atâtă logică a absolutului!

Poemele într-un vers trebuie să tindă să devină cât mai concise și relevante definiții apoftegmatice, de o sentențiositate gnomică, pe care au atins-o maximele și aforismele clasice. De aceea, arta poemelor într-un vers este atât de dificilă. Oricât de moderne ca formă, poemele într-un vers țin de o artă, care rămâne în esență ei, clasicistă!

Poemele într-un vers ale lui Florentin Smarandache, din volumul *Prin tunele de cuvinte*, nu mai conțin aproape nimic din “*inovațiile*” paradoxiste, cu excepția “*paradoxului*”, ca atare, care nu este nici măcar o inovație... ”*paradoxistă*”. Nu sunt nici ”*antiliteratură*”, nici ”*nonpoeme*”, nici ”*grafopoeme*”, nici ”*pictopoeme*”, ci poeme, în adevăratul sens al cuvântului. Poetul aflat odinioară în război necurmat cu principala unealtă a literaturii, iată-l acum instalat destul de confortabil în ”*scriitură*”: după cum ne spune, parcă, ușor resemnat, de la început. ”*Trăiesc într-un singur cuvânt: scriere*”. Nici nu se

putea altfel! O singură dată îl mai încearcă irepresibile nostalgiei “paradoxiste”, atunci când, prin repetiție, ajunge la secționarea unui cuvânt, e drept, cel mai tulburător dintre toate: “Tăcere”, aşa cum se întâmplă în versul “Câinii latră tăcerea, tăcerea, tăce - “ (La stână) și care semnifică prelungirea, paradoxală, a ecurilor... Tăcerii.

Nu sunt ușor de grupat aceste poeme într-un vers ale lui Florentin Smarandache, din cauza diversității lor tematice, dar și a tehnicii. Lăsăm cititorului român sau american sau de pretutindeni placerea de a le categorisi el însuși. Noi încercăm doar un îndreptar cu totul sumar. O primă categorie o formează poemele care traduc nostalgia patriei natale și a culturii românești. Pentru cine cunoaște, fie și oricât de sumar, cultura românească, balada populară *Miorița* reprezintă un punct de plecare. Pornind de la această baladă, unul dintre cei mai mari poeți și filosofi români, Lucian Blaga, fixa “matricea stilistică” a spiritualității românești, în eseul său *Spațiul mioritic* (1936). Românul s-a născut într-un “spațiu mioritic”, într-un spațiu pastoral, care este spațiul său “matrice”, ce i-a modelat sensibilitatea. Din balada *Miorița* se desprinde o concepție filosofică specific românească, o concepție “mioritică” despre moarte, un “Weltanschaung” românesc. Românul, după cum rezultă din baladă, a văzut moartea ca pe o nuntă de proporții cosmice, ca pe un ritual liturgic, la care participă întreaga natură. Forța morală a românului, care este aceea a unui popor așezat la răscruce de drumuri, în bătaia tuturor vânturilor istoriei, este de a converti un eveniment tragic într-unul vesel. Originalitatea acestei viziuni asupra existenței este unică. Balada *Miorița* este un fel de religie pentru poporul român. Atât de mult crede

Florentin Smarandache în spiritualitatea românească, încât ajunge la preeminența creației artistice, generatoare ea însăși de realitate. „*Coboară ciobanii la șes direct din baladă*” (Miorița). Zborul păsărilor în ou este titlul memorabil al unui alt poem într-un vers, un titlu demn de părintele sculpturii moderne, Brâncuși, care a surprins nu numai zborul, ci și...latențele zborului. Aceasta este chiar un titlu conceput în cel mai bun spirit paradoxist! Cuvintele-cheie ale spiritualității românești sunt: “*doină*” și “*dor*”. *Doină* este o melodie specific românească, prin care se exprimă “*dorul*”, un sentiment complex, care nu are echivalent în nici o altă spiritualitate și pe care același Lucian Blaga îl definea ca “*melancolia, nici prea grea, nici prea ușoară, a unui suflet, care suie și coboară*”. De altfel, cuvântul “*dor*” este introductibil. Scriitor româno-american, pe Florentin Smarandache îl ajunge “*dorul*” chiar la Phoenix: “*Prăpastia întoarsă, muntele de dor*” (Un gând din Phoenix - SUA). Latinitatea poporului român, vestigiile geto-dacice de la Samisegetuza, satul Bălcești, din Oltenia natală, Eminescu și Bacovia, ca repere culturale, sunt alte teme de meditație pentru Florentin Smarandache.

Influența lui Bacovia, un alt mare poet român, cel mai de seamă reprezentant al *simbolismului românesc* este vizibilă, în aceste poeme într-un vers. De altfel, Florentin Smarandache a fost catalogat de critica românească, încă de la volumul de debut: *Formule pentru spirit*, drept un “*bacovian*”. Multe dintre aceste poeme într-un vers sunt alcătuite după tehnica picturală bacoviană, a sinestezilor și corespondențelor, adevărate pasteluri cromatice: “*Tună a ploaie de plumb peste albul pământ*” (Bacoviană I); “*Înflorește în ploi cărunte ulița îmbătrânită*” (Bacoviană II).

Dar și mai mare este, în acest volum, influența *expresionismului* lui Lucian Blaga. *Expresionismul* constă în stabilirea unor relații cu cosmosul, cu absolutul și ilimitatul și se caracterizează prin imagism violent, prin metafore șocante: “În sângele albastru al cerului clocotesc stele” (*Cosmică I*); “Lumina își ridică poalele la brâu” (*Naștere*); “Nu te apleca în afara timpului tău” (*E periculoso sporgersi*).

În sfârșit, credem că linia de forță a acestui volum constă într-o lirică metafizică prin care Florentin Smarandache se înscrie pe linia *pesimismului* filosofic și a *existențialismului* contemporan. Conceptele de “angoasă”, “grijă”, “spaimă”, specifice folosofiei existențialiste contemporane își găsesc, în acest volum, cea mai largă ilustrare: “Se cuibărea în mine o caracată de groază” (*Communatio*); “Oglinda feței mi-e zbârcită de anxietate” (*Autoportret*); “Plin de aşteptare în făina albă a singurătății” (*Patieneță*); “Pe tabla neagră a disperării mai scriu câte o poezie” (*Școală*); “Locuiesc singur în cosciugul din mine” (*Adresă*). Cele mai multe din poemele într-un vers, din volumul *Prin tunele de cuvinte* sunt, într-adevăr, memorabile: “Te implor, nu mă mai naște încă o dată, mamă!” - iată un aforism pe care nici cel mai sumbru dintre filosofii lumii, Schopenhauer, n-ar fi avut îndrăzneala să-l emită!

Florentin Smarandache este și un mare poet, care nu trebuie privit numai prin prisma teoriei, ci și dincolo de “paradoxism”.

OVIDIU GHIDIRMIC

## Preface

Started with the haiku volume *Clopotul tăcerii* (The Bell of Silence), the classicisation process of paradoxism is continued in the present volume, **Through tunnels of words containing one line poems**, that intends to reply to an older cycle, so ostentatiously advertized as **Poems with no lines**. In the work of Florentin Smarandache we witness a dialectic of negation and internal polemic.

The title of the volume immediately captures attention. **Through tunnels of words**, a metaphor of the last poem of the volume, wants to suggest the unidirectional going of the poetical speech through the tunnels of the words of the one single poem.

The idea of writing one-line poems, may have come to Florentin Smarandache from Ion Pillat, one of the great Romanian poets in the inter-war period, who wrote a volume actually entitled **One Line Poems** in 1936. Ion Pillat was one of the remarkable representatives of Romanian traditionalism, a fine and cultivated spirit, of great artistic refinement, a world-range poet. Ion Pillat even provided a *sui generis* definition of the one-line poem: **A single Pan-flute, but how many echoes in the words**. Yet, Florentin Smarandache detaches himself from his prestigious model, both in conception and in poetic technique. The need for programmatic delimitation is demanding, essential with Florentin Smarandache, who is a “reverse”, “à rebours” spirit, only able to manifest itself through negation, opposition, both to others and himself, as we have seen.

In Ion Pillat time, the one-line poem was considered an “innovation”, the more interesting when it appeared in a traditional school poet. Today we have a

whole tradition of one-line poetry, including Florentin Smarandache, the “paradoxist”. Ion Pillat’s one-line poems, as all the poems of the celebrated author of the volume *Pe Argeș în sus* (Upstream on the Argeș, 1923) - a memorable date in Romanian Literary History - is remarkable by the impeccable writing of the verse. This is because Ion Pillat was a thorough “calophile”, an adept of “beautiful writing”, while Florentin Smarandache has an obvious “anticalophilic” structure, and is disinclined to pay too much attention to form. Ion Pillat was an “apollinic” temperament: calm, detached, tranquil and balanced, while his modern counterpart, on the contrary, has a “dyonisiac” temperament: troubled, eager, anxious, of vitalist frenzy. In their admirable “writing” Ion Pillat’s one-line poems do not count on “paradox”, which is the centerpoint of Florentin Smarandache’s outlook and output.

In our opinion, the one-line poem is the touchstone any real poet, as it relies on synthesis - the major quality of the human spirit - and demand the art of extreme concision, of expressing the most in the fewest words: “*Multum in parvo*” - as the Latin said. The ultimate temptation in poetry is that of including the very essence of the world, of the whole universe, in a single line - a performance only achieved only rarely by poets such as Dante, Shakespeare, Goethe or Eminescu. A single line may make a poet immortal and his work last throughout ages. To give just one exemple at hand, Eminescu, the greatest Romanian poet, he would have been one of the greatest poets of all times even if he had written only the line “*For the life of the whole world is but a dream of*

**eternal death**", the concluding line of the poem **Împărat și proletar** (Emperor and Proletarian). We have to acknowledge that never in world literature has such a line been produced elsewhere. Almost all the great romanticists said that "life is a dream", but that the life of the whole world he but a dream of death, is a thing only Eminescu said. Looking on the whole life of the world from such a staggering perspective of the void, leaves one speechless, reduces one to... silence. One's mind is pierced by such logic of the absolute!

One-line poem should strive to become concise and revealing apophtegmatic definitions, of gnomic sententiousness, attained by classical aphorisms. This is why the art of one-line poems is so difficult. No matter how modern in form, one line poems belong to an art that is essentially classical!

Florentin Smarandache's one-line poems, included in the volume **Through tunnels of words**, contain almost nothing of the paradoxical "innovations", with the exception of the "paradox" as such, which not even a..."paradoxical" innovation. They are neither "non-literature", nor "non-poems", nor "grapho-poems", nor "picto-poems", but poems proper. A poet once waging ceaseless battle against the main literary tool is now relatively cozily installed in the "writing", as he tells us in the beginning, with a some resignation: "**I am living in one single word: writing**". No wonder! Only once do irrepressible "paradoxist" longings occur, when, through repetition, he comes to cut one word, indeed, the most troubling of all: **Quietness**, as in the line "**The dogs are barking at the stillness, the stillness is still**" (At the

*sheepfold*), which signifies a paradoxical lengthening of echoes...of Quietness.

These one-line poems of Florentin Smarandache's are not easy to group because of their thematic diversity and technique. We leave the pleasure of classification to the Romanian or American reader and any reader the world over. We only attempt a very brief guideline. A first category deal with the nostalgia of the native land and Romanian culture. For those who have even a summary knowledge of Romanian culture, the popular ballad *Miorița* is a starting point. Starting from it, Lucian Blaga, one of the greatest Romanian poets and philosophers, established the "stylistic matrix" of Romanian spirituality in his essay, "*Spațiul mioritic*" (The Mioritic Space, 1936). The Romanians were born in a "mioritic space", a pastorale space, that acts for them as a "matrix", moulding their sensivity. The "*Miorița*" ballad contains a specifically Romanian philosophical outlook, a "mioritic" outlook on death, a Romanian "*Weltanschaung*". The Romanians, the ballad implies, saw life as a cosmic wedding, a liturgical ritual involving the whole nature. The Romanians' moral force, that of a people at the cross-reads, in the way of all historical winds of change, is that of turning any tragic into a happy event. It is a unique, original vision of life. The "*Miorița*" is a bind of religion for the Romanians. So deeply does Florentin Smarandache believe in Romanian spirituality that he gets to the pre-eminence of artistic creation that itself generates reality: **The shepherds are coming down to the plain directly from the ballad (Ewe), The flight of the Bird in the Egg** is the memorable title of another one-line poem, a title worthy of the father of

modern sculpture, Brâncuși, who captured not only the flight, but...the potential flight. This is the very title conceived in the best paradoxical tradition! The key-words of the Romanian spirituality are “*doina*” și “*dor*”. “*Doina*” is a specific Romanian tune expressing the “*dor*”, a complex feeling, that has no equivalent in other spirituality and which, the same Lucian Blaga defined as “*the melancholy of a soul, neither too heavy, nor too light, ascending and descending*”. The word does not translate. A Romanian-American writer, Florentin Smarandache is reached by the “*dor*” even in Phoenix: “*An upside down precipice mountain of longing*” (*A thought from Phoenix, USA*). The Latin essence of the Romanian people, the Getian-Dacian vestiges of Sarmisegetuza, the village of Bălcești, in his native Oltenia, Eminescu and Bacovia, as cultural landmarks, are all themes for meditation for Florentin Smarandache.

The influence of Bacovia, another great Romanian poet, the best representative of Romanian “symbolism”, is visible in there one-line poems. Moreover, Florentin Smarandache was characterised by Romanian criticism as a “Bacovian” poet, ever since his debut volume, “*Formulas for the Spirit*”. Many of these one-line poems are modelled on the pictorial Bacovian technique, of synesthesia and correspondence, chromatic pastels, indeed: “*The thunder threatens the white earth with a rain of lead*” (*Bacovian I*); “*The ageing lane blossoms under the grizzled rains*” (*Bacovian II*).

But even greater in this volume is the influence of Lucian Blaga’s “expressionism”. “Expressionism” means establishing relationship with the cosmic, the absolute, the

unlimited, and is characterised by a violent imageism, by shocking metaphors. “The stars are seethed in the blue blood of the sky” (Cosmic II); “The light is raising its laps to the girdle” (Birth). “Do not lean out of your time” (E pericoloso sporgersi).

Finally, we believe that the force-line of this volume consists of a metaphysical lyricism that places Florentin Smarandache in the contemporary trend of philosophical “pessimism” and “existentialism”. Concepts like “anxiety”, “concern”, “fear”, specific to contemporary existential philosophy are widely illustrated in this volume: “An octopus of horror was nestling into my soul” (Comminatio); “The mirror of my face is scratched by the anxiety” (Self Portret); “Brimful with exceptions in the white flour of loneliness” (Patience); “On the blackboard of the despair I am writing a new illusion” (School); “I live alone in the coffin of my body” (Address).

Most of the one-line poems of the volume Through tunnels of words are, indeed, memorable. “I beseech you, do not give birth to me again” (Mother) - here is an aphorism that not even the bleakest of the world philosophers, Schopenhauer, would have dared utter!

Florentin Smarandache is also a great poet, that should not be seen merely from the perspective of theory, but this side and beyond “paradoxism”.

OVIDIU GHIDIRMIC

**Prefață**

Pe-un decor de beznă stinsă, ale mele noi poeme.

**Preface**

On a scenery of dead, pitchdarkness, my new  
poems.

**Sinapse**

Zbârnâie gărgăunii mulți ai unui gând.

**Synapse**

They whirr: the many maggots of a thought.

**A scrie scriere**

Trăiesc într-un singur cuvânt: scriere.

**To write writing**

I am living in one single word: writing.

**Zborul păsărilor în ou**

Până la Mama Latină și Tata cel dac.

**The Flight of the Bird in the Egg**

As far as to the Latin Mother and to the Dacian  
Father.

### **Sarmisegetuza**

Prin ruinele cetății dacii se aud trăind.

### **Sarmizecetusa**

The Dacians may be heard living among  
the vestiges of the fortress.

### **Eroi**

Durat-au poduri de oseminte peste vreme.

### **Heroes**

Bridges of bones they have built over the  
centuries.

### **Istorie**

Cimitirele-s doldora de timp strămoșesc.

### **History**

The graveyards are full with our forefathers' Ages.

### **Basarabia**

Dreptatea trasă pe roată, libertății coroană de foc.

### **Bassarabia**

Justice tortured at treadmil, a crown of fire on the  
forehead of Freedom.

### **Miorița**

Coboară ciobanii la șes direct din baladă.

### **Ewe**

The shepherds are coming down to the plain  
directly from the ballad.

### **Baladă**

Toți brații de la noi coboară în feciori.

### **Ballad**

All the firtrees from our woods are coming down  
into our lads.

### **Miorițele**

Sună din tălăngi odele limbii române.

### **Ewes**

The odes of the Romanian language are the  
tongues that ring the bells.

### **La stână**

Câinii latră tăcerea, tăcerea , tăce-

### **At the Sheepfold**

The dogs are barking at the stillness, the stillness is  
still.

**Basm**

Florile inundă-n grădină doine și dor.

**Fairy-Tale**

The flowers are flooding the garden with longing  
and ballads.

**Marele Zid Românesc**

Moneda noastră de schimb este zborul.

**The Great Romanian Wall**

The flight is our hard currency.

**Om lângă om**

Lucrăm la Marele Zid Românesc de Înălțare.

**Man Near Man**

We are building the Great Romanian Wall of  
Ascension.

**Cosmică I**

Pe boltă stelele merg în vârful picioarelor.

**Cosmic I**

In the canopy of the night heaven the stars  
are tiptoeing.

### **Cosmic II**

În săngele albastru al cerului clocotesc stele.

### **Cosmic II**

The stars are seethed in the blue blood of the sky.

### **Terra**

Luând bombe-pastile la durerile de cap.

### **Terra**

Taking bomb-pills for headaches.

### **Zori I**

Din genuni se dezumflă buza groasă a nopții.

### **Dawn I**

The thick lip of the night is deflating from the  
yawns.

### **Zori II**

Îmi râde-n față un răsărit de soare.

### **Dawn II**

A sunrise is smiling into my face.

### **Zori III**

Trag de funiile albe răsăritul pe fereastră.

### **Dawn III**

I pull through the window the white ropes of the  
sunrise.

### **Termonucleară**

Colcăie de viermi lumina în soare.

### **Thermonuclear**

The light in the sun is teeming as worms.

### **Dimineată I**

Albinele învie în mirare galbenă.

### **Morning I**

The bees are awakening to life in a yellow wonder!

### **Dimineată II**

Se-ntinde invizibilă plasa - de - nervi a zilei.

### **Morning II**

The net of nerves of the day is spreading all over.

**Iubito!**  
Sună lumina la fereastra ta!

**My Love!**  
The light is singing at your window!

**Lamé**  
În baletul solzilor de lumină ai fericirii.

**Lamé Fabric**  
It is the ballet of the bright scales of the Happiness.

**Sete**  
Săpăm fântâni adânci pentru lumină.

**Thirst**  
We are digging deep wells for the light.

**Naștere**  
Lumina își ridică poalele în brâu.

**Birth**  
The light is raising its laps to the girdle.

**Vedenie**

Păsările sunt, oare, orbite de lumină?

**Vision**

Are they, the birds blinded by the light?

**Einstein**

La un capăt al luminii, infinitul-a fost ajuns.

**Einstein**

The infinite was touched upon by the remote  
end of a streak of light.

**Dulgher**

Lumina dimineții îmi pardosește camera.

**Carpenter**

The morning light is flooring my room.

**Lumină interioară**

De parcă umbilicul mi-este legat de soare.

**Inner Light**

It is as if my navel is bound up with the sun.

**Roțile orelor**

Desprinse de pe osia centrală a omenirii.

**The Weels of the Hours**

Are torn away from the central axletree of  
mankind.

**Timpul**

Curge în noi până dă peste plin.

**Time**

It is flowing into us it overflows.

**Destin**

Are capacul sărit ceasul pământului.

**Destiny**

The watch of the Earth has its lid snapped up.

**Secolul XX**

Gonesc, gonesc, să prind de mâna timpul.

**XX Century**

I run and run and run to catch Time by the hand.

**Punct fix**

Fuge năprasnic pe tălpile mele cărarea.

**Immobil Point**

The lane runs astoundingly under my soles.

**Bălceşti**

Prin bălți adânci schioapătă drumul.

**Bălceşti (Pondshire)**

The road is limping between deep ponds.

**Drum**

Spre infinit, bulevardul meu de inspirații.

**Road**

Towards the infinite, my boulevard of inspiration.

**Karma I**

Timpul deschide fereastra unei clipe.

**Karma I**

The everlasting Time opens the window  
for the very moment.

**Karma II**

Îmi cos cu speranțe cămașa soartei ruptă.

**Karma II**

I am darning with hopes the tattered shirt  
of my destiny.



**E pericoloso sporgersi**

Nu te apelează în afara timpului tău.

**E pericoloso sporgersi**

Do not lean out of your time.

**Ironie**

Îmbătrânesc pe noi toate hainele.

**Irony**

All our clothes are getting old on us.

**Primăvară I**

Poeme albe pe-o creangă, vals al renașterii.

**Spring I**

White poems on a branch, the waltz of the revival.

**Primăvară II**

Livada ne întâmpină cu râsete de muguri.

**Spring II**

The orchard is welcoming us with laughters of  
buds.

**Primăvara III**

Ne ia ușor Zefirul pe ascuțite coarne.

**Spring III**

The Zephyrus is punching us gently with  
sharpened horns.

**Primăvara IV**

Blajini cocori aduc pe aripă căldura.

**Spring IV**

The mild cranes bring the warmth on their wings.

**Găzele**

Arborează îmaculat, drapelul umbrelor ușoare.

**The Mites**

They are hoisting the immaculate banner of the  
hazy shades.

**Reînnoire**

Inocentă, diafană, primăvara la examen.

**Revival**

Innocent, diaphanous, the spring at the exams.

**Ingenuie**

Tinere garoafe, ca elevele sfioase.

**Ingenuie**

Young carnations like coy schoolgirls.

**Pastel**

Spinarea zilei se ţese peste ceaţa vârfului.

**Poem of Nature**

The body of the day is weaved over the haze  
of the peak.

**Vară I**

Linişte împroscată cu ţărâit de greieri.

**Summer I**

Silence splashed by the chirrups of the crickets.

**Vară II**

Hohote de frunze prin biblioteca luncii.

**Summer II**

Guffaws of leaves over the bookshelves of the river  
meadow.

**Trăsnetul**

Ca un...dragon de seară, naşte înfrângeri.

**Thunder**

Like a twilight dragon, it gives birth to defeattings.

**Natura**

Sforăie prin bălți cu orăcăit de broaște.

**Nature**

It is snoring through the swamps resounding with  
croakings of the frogs.

**Eclipsă**

Soarele își pune doliu.

**Eclipse**

The sun is dressing itself into mourning clothes.

**Doar**

Un lăstăriș de soare, de mi se ivește!

**Only**

A brushwood of sun, if it comes out into my sight.

**Imagine**

Neclară, ca un voal alb de marmură.

**Image**

Haziness, as a white marble veil.

**Soare în clopot**  
Își varsă aurul topit prin pâlnia zilei.

**Sun in Seethe**  
Is overflowing its melted gold through the funnel  
of the day.

**Florile**  
Băut-au primăvara și-acum se coc în culoare.

**The Flowers**  
Have drunk away in the spring and now they are  
ripening in colours.

**Matinală**  
Plouase mult cu margarete.

**Early in the Morning**  
It has rained with daisies.

**Albastru**  
Stânjenei mânjiți de sfială expediau vederi  
colorate.

**Blue**  
The irises sullied with shyness are casting colour  
views.

**Bal**

Dansul florilor sărutate de fluturi.

**Party**

The dance of the flowers kissed by the butterflies.

**Geografie**

Dealul urcă la cer pe frunți rămuroase.

**Geography**

The hill is climbing towards the sky on ramose  
foreheads.

**Vreme probabilă**

Zarea se frământă ca un aluat de cocă.

**Weather Forecasting**

The horizon is kneading as a past of dough.

**Îlară**

Crinul râde cu gura până la urechi.

**Hilarious**

The lily is laughing with the lips opened to the  
ears.

**Bradul**

Licențiat în drept, cu fruntea în tării.

**The Fir-tree**

Having a diploma in rightness, with its forehead  
into the sky.

**Greierii**

Cum ridică mănăstire de tăcere-n câmp!

**Crickets**

O! Yes! They are building a monastery of silence  
on the plain!

**Bacoviană I**

Tună a ploaie de plumb peste albul pământ.

**Bacoviană I**

The thunder threatens the white earth with a rain  
of lead.

**Bacoviană II**

Înflorește-n ploi cărunte, ulița îmbătrânită.

**Bacoviană II**

The ageing lane blossoms under the grizzled rains.

**Marea I**

Dezbrăcată de adâncuri ca o fată goală.

**The Sea I**

Undressed of depthes as a naked body of a girl.

**Marea II**

Cu părul răvășit de pescăruși țipă disperare.

**The See II**

With its hair dishevelled by the seagulls is yelling  
in despair.

**Exces**

Amețite flori și frunze, de a brumei sărutare.

**Excess**

Flowers and leaves dizzy of the hoarfrost.

**Zugrăvire**

Se tencuie bolta cu nouri de argint.

**Painting**

The canopy of heaven is plastered with silver  
clouds.

### **Cântec**

Cu miros de putregai, pustiile sleiesc pe drumuri.

### **Song**

The deserts are exhausting themselves on the roads with a smell of rottenness.

### **Lebede**

Pe ecranul apei privesc ca la televizor.

### **Swans**

On the screen of the water, I admire a teleshow.

### **Spectacol**

În loja verii se-alungă brize ușoare.

### **Show**

In the open theatre of the summer, gentle breezes are chasing one another.

### **Belișug**

Desprins din melodie un ciorchin de note.

### **Abundance**

A clustre of sounds stripped from a melody.

### **Entropie**

Precum un elefant inert, se duce fluviul să moară.

### **Entropy**

As a dying elephant, the river is flowing towards  
his death.

### **Policromie**

Culorile au adormit uitate în petale.

### **Polychromy**

The colours have fallen asleep forgotten on the  
petals.

### **Regală**

Salcâmul își pune coroana, șarmant ca un rege.

### **Royal**

The locust tree is crowning itself-charming like a  
king.

### **Oboseală**

Arini-și pleacă la pământ, capul greu de somn.

### **Tiredness**

The alder trees are bending to the ground their  
heads heavy of deep sleep.

**Pe trotuare**

Oameni prăfuiți de griji cu umbra prinșă de  
picioare.

**On The Sidewalk of the Street**

People covered with the dust of the worry for  
the morrow and with the shadows tied to their feet.



**Apoteoză de roșu**

Strânși de Hefaistos, tăciuni de focuri ard în maci.

**Apotheosis in Red**

Gathered by Hephaestos, the embers are burning  
into the poppies.

**Indecență**  
O libelulă umblă goală prin muguri.

**Indecent**  
A dragonfly roaming naked among buds.

**Amiază**  
Se aşterne liniștea pe stâncă.

**Noon**  
The quietness is laying on the rock.

**Înălțare I**  
Brazii drepti zvâcnesc spre cer din frunți.

**Ascension I**  
The straight firtrees spring up towards the sky from  
our foreheads.

**Înălțare II**  
Păsările în cer dezbrăcându-se de umbră.

**Ascension II**  
The birds in the sky stripping themselves of the  
shades.

### **Metateză**

Se aşeză sfat de munți, cronicar e valul mării.

### **Metathesis**

Council of the mountains - the chronicler is the  
wave of the sea.

### **Apoteoză I**

Noi creștem păsări pentru înalt.

### **Apotheosis**

We breed birds for the wild blue canopy above.

### **Apoteoză II**

Fluturii se-ăsează în caiși înflorindu-i.

### **Apotheosis**

The butterflies are setting on the apricot trees and  
so, the trees are in blossom.

### **Toamnă I**

Liniștea ruginește în bumița măruntă.

### **Autumn I**

The silence is rusting under the drizzling rain.

**Bâile Herculane**

În timpul tăcerii licuricii aprind bezna.

**Herculean - Bath**

During the silence, the glowworms are lightening  
the dark.

**Toamnă II**

Eminescienii tei în hemoragii de frunze.

**Autumn II**

The Eminescian lindentrees are in haemorrhage of  
leaves.

**Afrodită**

Explozii mute de garoafe din rochia foșnind pe  
trup.

**Aphrodite**

Burstings of mute carnations from the gown  
swishing on her body.

**Femeie**

Din ce lebădă ieșit-ai oare?

**Woman**

From what kind of a swan have you ever come  
out?!

**Tainică**  
Şoaptele iubirii tale mă îngroapă în păcate.

**Recondite**  
Your whispers of love are entombing me in sins.

**Diavoliţă**  
Tu iadul ai adus în aste păcătoase vorbe.

**Shedevil**  
You have poured the Hell into these sinfull words.

**Victimă**  
Pe stradă o femeie mă trage de priviri.

**Victim**  
In the street, a woman is pulling me by my  
glances.

**Distanţă**  
Între tine şi mine sunt mii de versuri lumină.

**Distance**  
Between you and me there are thoudands  
of verses of light.

**Semn**

Te-ai uitat privirea pe-o garoafă-mbujorată.

**Sign**

You have forgotten your glance on a blushing carnation.

**Sâni**

Năvălind în palmele mele ca doi vulcani aprinși.

**Bosoms**

Rushing into my palms as two ablazed volcanoes.

**Tu**

Nepăsătoare te scalzi în apa oglinzii.

**You**

Indifferently, you are bathing in the water of the mirror.

**Ingenuă**

Cu pescaruși în păr, stăpână-a flotelor de flori.

**Ingenue**

With seagulls in the hair, mistress over a fleet of flowers.

**Izvor**

Păsări albe ies din mine.

**Rivulet Spring**

White birds spring out of me.

**Sublimare**

Izvorul în care mă scald este de fum.

**Sublimation**

The spring I swim in, it is a spring of smoke.

**Vizuire**

Ziua se scaldă în ore.

**Vision**

The day is bathing in the hours.

**Toamnă III**

Bătute de vânt frunzele vorbesc pustii.

**Autumn III**

Gone with the wind the leaves are talking deserts.

**Ploaie**  
Și curge-al toamnei cositor topit!

**Rain**  
And so it is pouring the autumn melted tin!

**Târg de provincie**  
Câini cu botul pe marginea mută a șanțului.

**Country Borough**  
Dogs with their muzzles in the dumb edge  
of the ditch.

**Iarnă I**  
Vântul trage copacii de urechile goale.

**Winter I**  
The wind is pulling the trees by their stripped ears.

**Iarnă II**  
Gerul își clănțăne dinții de-n tuneric.

**Winter II**  
The frost is chattering its teeth because of the dark.

**Decor**

Iarna își încruntă sprâncenele de ghiață.

**Scenery**

The winter is frowning its icy eyebrows.

**Noapte de Iarnă**

Ninsoare cu îngeri albi.

**Winter Night**

A snowfall of white angels.

**Liniștea**

Tinzând la limită spre albul absolut.

**Stillness**

Maximum trend towards the absolute white.

**Joc**

Prin sobe flăcările râd de după gratii.

**Play**

In the stove, the flames are laughing beyond  
the grates.

**Niagara**  
Și plânge iama topind zăpezi.

**Niagara - Falls**  
The winter is weeping melting the snowbanks.

**Un gând din Phoenix (SUA)**  
Prăpastie întoarsă muntele de dor.

**A Thought from Phoenix (USA)**  
An upside down precipice mountain of longing.

**Helsingör**  
Privirea oarbă mătură umbre fugare.

**Helsingör**  
The blind glance is sweeping the fleeting shadows.

**Introvertire**  
Umbra se afundă-adânc în stânca afumată.

**Introversion**  
The shade is sinking deep into the smoked crag.

**Scriu**

Îmi spăl condeiul de rugină în cântul unei ciocârlii.

**I write**

I wash the rust of the pen into the song of a  
skylark.

**Dintr-un basm**

Mă culc adesea pe o saltea de vise.

**From a Fairy-Tale**

I often go to sleep on a matress stuffed with  
dreams.

**Vegetală**

Planta amintirilor își îndoae tulpina.

**Vegetal**

The plant of the remembrances is bending its  
stem.

**Romanță**

Pe iarba gândurilor, frunzele uitării.

**Romance**

Over the grass of the thoughts, the leaves  
of the forgetfulness.

**Groisment**

Îmi pun ochelari de mărire pentru speranțe.

**Enlargement**

I use enlargement glasses to see the hopes.



**Acum**

Dorul meu fotograiază dureri.

**Now**

My longing is snapshotting pictures of pain.

**1987**

Bielul meu suflet prinde, numai posturi străine.

**1987**

My poor soul is fitting on foreign broadcastings.

**Ştirile**

Cum foşnesc în lume cu solzii lor luminoşi.

**News**

Swishing, swishing in the world with their  
brighting scales.

**Bahică I**

Vinu picură-n pahare amintiri.

**Bachiac I**

The wine is dripping remembrance into the  
goblets.

**Bahică II**

Desfac o sticlă plină de doruri posomorâte.

**Bachiac II**

I crack a bottle full with gloomy longings.

**Mama**

Cu ochii dospiți de somn și tinerețe bătrână.

**Mother**

With her leavenned by sleep eyes and old  
youthfullness.

**Bunica**

Auzul i-a rămas într-o romanță.

**Grandmother**

Her hearing stuck to a romance.

**Laț metafizic**

De obediente gânduri, eu atârn senin.

**Metaphysical Noose**

I am hanged down serene obedient thoughts.

**Joacă**

Alerg să prind cercul cel mare al cerului.

**Play**

I am running to catch the large circle of the sky.

### **Algebra**

Trec pe lângă mine întrebări abstracte.

### **Algebra**

Abstract questions are passing by near me.

### **Amăgirea**

Oamenii se îmbracă în culorile vii ale fericirii.

### **Illusion**

The people are dressing the bright colours  
of the Happiness.

### **Hippy**

Pletele îți nasc o furtună de vânt.

### **Hippy**

Your long locks are arousing a hust of wind.

### **Cartea cu poeme**

Pasărea de hârtie mă izbește peste ochi.

### **Book with Poems**

The paper bird is slapping my eyes.

**Poezie**

A silabisi tăcere, pârâul începe.

**Poem**

To syllabify silence, the brook starts.

**Heraclitiană**

Mă aşez pe treapta zilelor ce curg.

**Heraclitian**

I am sitting down on the step of ever flowing days.

**Însetare**

Alerg pe uliți să culeg o plasă de cuvinte.

**Thirsty**

I am running on the streets to pick up a basket of  
words.

**Refugiu**

Raită prin copilărie, dulce leagăn al speranței.

**Refuge**

A round into the childhood, the sweet creadle  
of expectations.

**Bust**

Poet al meu nins de atâtea cuvinte.

**Bust**

Poet of mine! Snowed all over with so many words!

**Lui Paul Verlaine**

În sfere-nalte se aude albastrul, din viori cum cântă.

**To Paul Verlaine**

Up, in the high spheres, the blue is heard playing the violins.

**Agricolă**

Din grăunțe de-mpliniri, cresc herghelii de vise.

**Agricultural**

The kernels of the fulfilments are breeding studs of dreams.

**Pe-nserat**

Suflu aprig în suflet să nu se stingă.

**Nightfall**

I am blowing fierily into my soul to prevent its parting.

**Introvertire**

Dureri iraționale pălmuiesc ființa din mine.

**Introversion**

Irrational pains are slapping my inner living being.

**Artă poetică**

Cu cifre și pătrate vâslesc hoinar pe străzi.

**Poetical Art**

I am rowing with numbers and squares as a roamer  
on the streets.

**Larousse**

O-ntindere - de - umbre ajunsu-a pământul.

**Larouse**

A scenery of shades that have reached over the  
earth.

**Străjer**

Sunt paznicul de la intrarea inimii tale.

**Watchman**

I am the watchman at the door of your heart.

### **Demiurgic I**

Se-aprind o carte ce-o scrie dorul.

### **Demiurgic I**

A book is kindled written by the longing.

### **Consignație**

Sunt veșnic de Hermes vândut la târgul cu tristeți.

### **Junkshop**

I am endlessly sold by Hermes on a market  
with sorrows.

### **Ignoramus**

Să înnoți în voie prin necunoaștere.

### **Ignoramus**

To swim freely through ignorance.

### **Demiurgic II**

O oră sacră am prins în zborul spre poezie.

### **Demiurgical II**

A sacred hour I have grasped during the flight  
towards poetry.

**Scriptorium**  
Cu peniță muiată în cerneala luminii.

**Scriptorium**  
With the nib dipped into the ink of the light.

**Dedublare**  
Departé sunt de mine la kilometri de-ndoieli.

**Dual Personality**  
I am far away from myself, at kilometers  
of doubtfullness.

**Smerenie**  
Am venit să pun altoi rugilor o altă floare.

**Piousness**  
I came to engraft a wite flower on the prayers.

**Vechime**  
Locuiesc în poezie din vremea lui Ovidiu.

**From The Days of Yore**  
I am living in the poetry from the Age of Ovide.

**Mitologică**  
Cerul pentru stele, gropar generos.

**Mithology**  
The sky for the stars: a noble-hearted tomb digger.

**1988**  
Ninge fără oprire, și tot răul vine de Sus.

**1988**  
It is snowing endlessly and the entire evil comes  
down from the Top.

**Noctumă**  
Întunericul mă leagă strâns de tot la ochi.

**Noctume**  
The dark fastens tightly my eyes.

**Adresă**  
Locuiesc singur în coșciugul din mine

**Address**  
I live alone in the coffin of my body.

**Betje**

Vagaboandele-nchipuiți mă poartă la-ntâmplare.

**Drunkenness**

The roaming delusions are driving me at random.

**Radiografie**

Mă simt ca o închisoare a trupului meu.

**Radiography**

I am feeling myself like a jail of my body.

**Solitudine**

Singurătatea de plumb și-o beznă gravă de bas.

**Solitude**

Loneliness of lead and a solemn pitchdark  
of bass sound.

**Zen**

Golul din mine greu, în balanța suferinței.

**Zen**

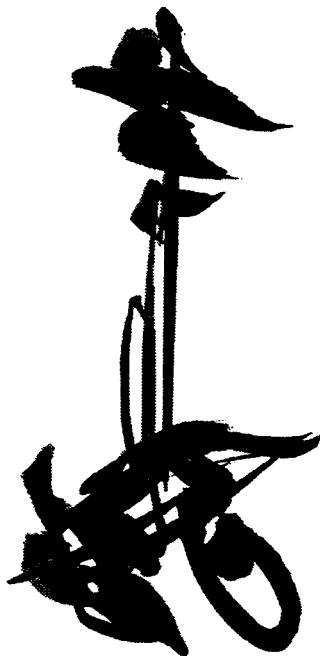
My inner havy chasm in the balance of sufferings.

**Înserare**

Drumul invers al luminii către soare.

**Sunset**

The reverse road of the light towards the sun.



**Nălucă**

Bocind vocea serii neagră, prin grădină.

**Ghost**

The voice of the black evening, lamenting through  
the garden.

### **Asimetrie**

Sub frâul destinului, caii vieții șchioapătă.

### **Asimmetry**

Under the rein of the destiny, the horses of life  
are limping.

### **Expositio I**

Cred că viața se trăiește de un miliard de ori.

### **Expositio I**

I think the life is lived a billion times.

### **Expositio II**

Automobilul vieții pe cele mai dosnice străzi.

### **Expositio II**

The car of life on the most outskirt streets.

### **Singurătatea**

Se-așează pe clape șincepe să plângă.

### **Loneliness**

It is setting on the keys and begins weeping.

### **Antikarma**

Răul vieții se tot varsă în oceanul morții.

### **Antikarma**

The river of life is flowing endlessly into the ocean  
of death.

### **Anabază I**

Cu creierul în mâini dau o raită prin suflet.

### **Anabasis I**

I'll take a walk into my soul with my brain in my  
hand.

### **Anabază II**

Drumul spre lumină trece prin întuneric.

### **Anabasis II**

The road to the light is crossing through the  
darkness.

### **Bâtrâni**

Ajungem la vama iernii cu fețele-n zdrențe.

### **Oldmen**

We are reaching the customs-house of the winter  
with our faces in tatters.

**Din calculator.**

Figuri abstracte intră în tine până-n plăsele.

**From The Computer**

Abstract figures are jabbing into you to the hilts.

**Patiență**

Plin de aşteptare în făina albă a singurătății.

**Patience**

Brimful with expectations in the white flour  
of loneliness.

**Golgote**

Fiecare-și cară-n spate crucea după rang.

**Golgotha**

Every one is carrying on the shoulders his own  
cross in accordance with his rank.

**Câte puțin**

Alunecăm în moarte, căzând din viitor.

**Little by Little**

We are slipping into the death falling from the  
future.

**Conciliatio**

Potecă ciudată în peștera sufletului meu.

**Conciliatio**

A strange path in the chasm of my soul.

**Comminatio**

Se cuibărea în mine o caracatiță de groază.

**Comminatio**

An octopus of horror was nestling into my soul.

**Blestem**

Mâinele îmi sunt prinse cu cătușe de eșecuri.

**Curse**

My hands are locked with the fetters of failures.

**Autoportret**

Oglinda feței mi-e zgâriată de anxietate.

**Self portrait**

The mirror of my face is scratched by anxiety.

### **Apus I**

Bolnav ca tristețea, galbenul suspină.

### **Nightfall I**

As sick as the sorrow - the yellow is sighing

### **Apus II**

Ferecată cu lacăt, ora moare sufocată.

### **Nightfall II**

Chained under lock and key, the stifled hour is  
basting.

### **Spleen I**

Cu cearcăn de noapte, florile s-au închis.

### **Spleen I**

With dark night ring, the flowers have folded into  
themselves.

### **Cloara**

Cu noaptea pe aripi tronând pe-un felinar aprins.

### **Crow**

With the night on its wings, dominating up on a  
lighted streetlamp.

**Luna I**

Bătrână agățată în vârful norilor.

**Moon I**

Hoary old woman hanged up on the peak  
of the clouds.

**Spleen II**

Un alb incolor tace sub a zilei lebădă moartă.

**Spleen II**

A colorless white is silent under the dead swan  
of the day.

**Luna II**

Ochi pe jumătate închis luminând umbre adormite.

**Moon II**

An half shut eye lightening sleeping shades.

**“Tablou”**

Păsări anonime aleargă în noapte.

**“Painting”**

Anonymous birds running in the night.

**Trezire**

Se ridică seara lângă felinare.

**Awakening**

The evening is soaring round the street lamp.

**Luna III**

Se înmormânteașă dulce, printre norii de cais.

**Moon III**

Entombing itself sweetly among clouds of apricot  
trees.

**Fieștă**

Seară de seară luna se logodește cu umbrele.

**Fiesta**

Night after night, the moon is betrothing  
to the shadows.

**Luna IV**

Străvezie, jumătate roasă de ai nopții viermi.

**Moon IV**

Limpid, half nibbled by the worms of the night.

**Stele**

Se tipăresc în cer cu litere de-o șchioapă.

**Stars.**

They are printed on the sky with minute small  
letters.

**Luna V**

În cămășă de noapte împlinită și gravidă.

**Moon V**

In a night shirt, ripened and pregnant.

**Bilanț**

La margini de mileniu urma frântă-a zborului.

**Balance**

At the end of the millenium, the broken vestige of  
the flight.

**Reviem**

Ceara suferințelor se topește-n cimitire.

**Requiem**

The wax of the sufferings is melted in the  
graveyards.

**Prohod**

Dansul crucilor înalță strigăt către veșnicie.

**Pray for the Dead.**

The dance of the crosses raises calls towards  
the immortality.

**Durerea**

Vietate ce ne roade visul.

**Pain**

The living being that is gnawing at our dreams.

**Școală**

Pe tabla neagră a disperării mai scriu câte-o iluzie.

**School**

On the blackboard of the despair I am writing  
a new illusion.

**Mama**

Te implor, nu mă mai naște înc-o dată !

**Mother**

I beseech you, do not give birth to me again.

**Premoniție**

Fericie, fiu al meu, ce nu te vei mai naște !

**Premonition**

Congratulation to you my son, my son who will be  
no more borne !

**Apocalipsă**

Cer plin de flăcări mov și păsări moarte.

**Apocalypse**

Sky in blazing mauve fire and dead birds.

**Sfârșit**

Strivit de caii de fier ai Apocalipsului.

**End**

Crushed down by the iron horses of the  
Apocalypse.

**La cimitir.**

Ziua când voi înapoia sufletul spațiilor.

**In the Graveyard**

The day when I'll render my soul to the spaces.

**Caput Mundi**  
Toate lucrurile-ncep și se termină în noi.

**Caput Mundi**  
All things begin and end into us.



**Testament**  
Lăsați veacului un nume cu litere aprinse.

**Testament**  
Do let in your Age a name written with letters of  
fire.

**Întrebare**

De ce toți căutăm mormânt în cer?

**Question**

Why are we all searching for our grave into the  
sky?

**Albumul**

Vârste puse la păstrare.

**Album**

Ages to be kept for ages.

**Epitaf pentru poet**

Aici nu zace nimeni pentru că-i născut din poezie.

**Epitaph for the poet**

Nobody rests in this grave because he was born  
from poetry.

**Limbaj**

Zilnic trecem prin tunele de cuvinte.

**Language**

We are crossing daily through tunnels of words.

## **CUPRINS**

Prefață/Preface .....	5
Poeme/Poems .....	17



Tipografia „CURTEA VECHE“

**FLORENTIN SMARANDACHE**, absolvent al Facultății de Matematică a Universității din Craiova (1979), doctor în matematică al Universității din Chișinău (1997), își manifestă fățuș dezacordul față de regimul totalitarist și reușește să treacă granița ilegală în 1988 ajungând în Turcia și apoi în SUA unde se stabilește și lucrează ca profesor și cercetător în programare la diverse corporații din Phoenix și Tucson.

A publicat: **Formule pentru spirit** (poeme), Editura Literă, 1981, tradusă și în limba franceză în anul 1983, **Culegere de exerciții poetice**, **Sentimente fabricate în laborator**, **Legi de compoziție internă**, **Poeme cu probleme**, (versuri în limba română apărute în Maroc, în anul 1982), **Le sens du non-sens** (nonpoeme, Maroc, 1984), conținând un manifest nonconformist pentru „o nouă mișcare literară: „paradoxismul”, al căruia promotor este încă din anul 1980, **Antichambres et antipoésies ou bizarries** (poeme, Maroc), **Généralisations et généralités** (Maroc) ambele în anul 1984, unele traduse în franceză, engleză, portugheză, **Nonpoems** (XiQuan Publ. House, Phoenix-Chicago, 1990 și 1991), **Dark snow și Circles of Light** (poeme, Erhus University Press, Phoenix-Chicago, 1992), toate trei traduse în engleză de autor, **America, paradisul diavolului**, **Jurnal de emigrant**, Ed. Aius, Craiova, **Le Paradoxisme: un nouveau mouvement littéraire**, Ed. de Bergerac, France, ambele în anul 1992, **Sans moi, que deviendra la poésie**, (poeme, Quebec), **Nonroman**, Ed. Aius, Craiova, **Metaistorie** (trilogie teatrală, Ed. Doris, București), **Clopotul tăcerii** (haiku-uri, în ediție trilingvă, Ed Haiku, București și XiQuan Publ. House, Phoenix). **Problèmes avec et sans problèmes** (Maroc), toate în anul 1993, **Inter-algorithms to solve linear equations and systems** (Casablanca), **Only problems, not solutions** (Phoenix), **Fugit**, **Jurnal de lagăr** (Ed. Tempus, București), **Exist împotriva mea** (poeme, Ed. Macarie, Târgoviște), **Întâmplări cu Păcălă** (teatru pentru copii), toate în anul 1994, **Collected papers** (vol. I, articole, note, paradoxuri, matematică, lingvistică), ultimele două la Ed. Tempus, București, 1996). În plus, F.Smarandache are contribuții în matematică, cu o funcție care îi poartă numele, cu teoreme și algoritmi în teoria numerelor.

Este posesorul a numeroase distincții literare din diverse țări din Europa, Asia, America, revista HAIKU din România acordându-i, în acest an, Premiul de Excelență pentru contribuția sa în haiku. Condeier de un real talent literar, Florentin Smarandache - membru al Uniunii Scrivitorilor din România - nu va întârzi să scrie paginile cele mari de literatură care îi vor face numele rezonant. Volumul de față, reprezentă o altă fațetă a creației sale, păsând pe drumul deschis de Ion Pillat, dar distanțându-se de poetul de la Miorecani prin motive, libertatea construcției și - cu puține excepții - prin lipsa ritmului, în poemele sale. Semnatarul prefeței - Ovidiu Ghidirimic - afirmă că poemele din volum sunt dificil de grupat după un criteriu tematic. Noi am reușit o grupare după acest criteriu impletită cu o succesiune monotonă a permite observarea gradului de unitate al poemelor.

*Florin Vasiliu*